Modern Languages
Research Training Seminars and Workshops 2017–18

modernlanguages.sas.ac.uk  #katiaPORT
Welcome

Unless otherwise stated, seminars and workshops are held at the Institute of Modern Languages Research, Senate House, Malet Street, London WC1E 7HU.
Convenor: Katia Pizzi (Room 240, Senate House); katia.pizzi@sas.ac.uk; (0)20 7862 8962)

Postgraduate Online Research Training (PORT) for Modern Languages

This online resource can be accessed from the School’s Study Online page (studyonline.sas.ac.uk/login/index.php) and the postgraduate research training site (port.sas.ac.uk/course/view.php?id=87). It features courses, tutorials, and language-specific material useful for students. Topics include organizing and presenting research, compiling bibliographies, applying for grants, using library catalogues, working in archives, and structuring your research. Online resources include material in Czech, Francophone, French, German, Hispanic, Italian, Lusophone, Polish, Portuguese, Russian, and Spanish. This is an open resource, accessible to all and free of charge. For information and updates, follow us on @katiaPORT.

Programme 2017–18

Research Projects in Modern Languages
Saturday, 21 October
Room 246 (Senate House)

11.00 Introduction (Katia Pizzi, IMLR)
11.15 Online Research Training: A quick guide (Matt Phillpott, SAS Digital)
An introduction to MOOCs, training guides, and resources online that can be useful for researchers. This session also looks at offerings from SAS and IMLR on the PORT website and offers help for making the best use of these online resources.
12.30 Lunch break
14.00 Research projects in Modern Languages (Katia Pizzi, IMLR)
This session will help you choose, define, and structure a research project. The focus will be on identifying and delimiting your material and research questions, as well as structuring content. The session includes ‘top tips’ to help you navigate through the initial stages of your research.
15.30 Tea break
16.00 Nuts and bolts of doing postgraduate research in Modern Languages (Tessa Morrison, Daniela Zanini, IMLR)

The Wiener Library for the Study of the Holocaust and Genocide Archive tour and archive skills training
Friday, 10 November
Wiener Library (29 Russell Square)

10:00 Tour of the Wiener Library beginning with the current exhibition led by Barbara Warnock (Education and Outreach Manager, Wiener Library)
11:00 Coffee break
11:15 Archive skills training with the Wiener Library’s archivist, Howard Falksohn. This training session will help participants acquire the skills to locate and make use of archival material on subjects including the Holocaust, twentieth-century German history and European Jewish culture.
13:00 End

Places for these sessions are limited and should be booked in advance: info@wienerlibrary.co.uk or (0)20 7636 7247.
Modern Languages Archives and Libraries
Saturday, 18 November
British Library, Room 243 and Seng Tee Lee/Durning Lawrence (Senate House Library)

11.00 Meet a specialist librarian at the British Library (Marja Kingma, British Library)
   • The British Library as a home of modern language collections
   • Electronic resources (free and restricted to reading rooms)
   • Projects (eg Google Books)
   • Exhibitions and events (eg European Literature Night)
   • Practical information and tips (eg how to apply for a reader’s pass, how to
     search the catalogue, etc.)
   • Show and tell of collection items (please feel free to make suggestions for
     material you’d like to see)
   • Q/A

British Library: Dos and Don’ts
Do: • please report to the staff at the desk in the front hall at the agreed time.
   Unfortunately, there won’t be an opportunity to pick up any latecomers on a Saturday.
   • carry your visitor’s pass visibly and hand it in at the end (you will be
     provided with a pass on entry)
   • wash your hands before the session, preferably in the public restrooms on the
   Lower Ground Floor. You will be allowed to handle items on display, but only with
   clean hands (we don’t do gloves).
   • take photos of the items on display for your own use (see below)
   • ask as many questions as you wish. This is an interactive workshop and your best
     chance to find out all about the BL’s collections and services.

Don’t: • take any food or drink into the room. Bottled drinks are allowed, but please have
   your drink well away from the items on display.
   • wander off on your own. Even when going to the ladies/gents you must be
     accompanied at all times by a member of staff.
   • post any photographs you take of collection items onto your social media
     platforms. Not all items will be out of copyright and I’m sure you’ll appreciate that
     we as a national library don’t want to be seen to be breaking any copyright rules.

13.00 Lunch break

14.30 The exile collections in the University of London’s Germanic Studies Archives
   (Clare George, Miller Archivist, IMLR)
   This seminar will use the IMLR’s collections on German-speaking exiles from
   Nazi-occupied Europe to look at ways of finding and including archival
   material in research and outreach projects

16.00 Introduction to the Western European Languages collections at Senate House
   Library (Andrea Meyer Ludowisy and Maria Castrillo, Senate House Library and
   Matthew Coneys, IMLR)
   The introductions to the library collections will entail a short history of
   the collections, advice on catalogue searches and practical guidance for
   researchers dealing with primary as well as secondary sources.

17.00 Building a bibliography and digital tools for modern languages (Mura Ghosh,
   Senate House Library)

Numbers are limited so do register in advance to secure a place:
katia.pizzi@sas.ac.uk or (0)20 7862 8962.

Digital Languages
Saturday, 9 December
IHR Training Room (Senate House, North Block)

11.00 PowerPoint, Prezi and Presentations (Colin Homiski, Senate House Library)
   Find out the latest software tools available to enhance Modern Language
   presentations for class, conference or YouTube

12.30 Lunch break

14.00 Research 2.0: Using Web 2.0 tools (Colin Homiski, Senate House Library)
   Learn and use in real time RSS feeds, Google Alerts, social bookmarking, and
   how to build and manage a database using Zotero

16.00 Linguistic corpora and legal translation (Juliette Scott)
   The room is equipped with PCs; participants may bring their own laptops/
   tablets if preferred
Visual and Performing Arts
Saturday, 24 February
Room 243 (Senate House)

11.00 Working with images in theory and practice (Ben Thomas, Kent)
This session deals with working with images in Modern Languages: art works, literary texts, and organising exhibitions

12.30 Working on photography (Theresa Mikuriya, University of West London)
In this session, we will explore the difficulty of the photographic medium and what Roland Barthes in *Camera Lucida* calls the 'madness of the Photograph'.

13.30 Lunch break

14.30 Working on performance (Dominic Glynn, IMLR)

15.30 Tea break

16.00 Film theory and its applications (Michael Witt, Roehampton)

History, Ethnography and Memory
Saturday, 17 March
Room 243 (Senate House) and Tavistock Square

11.00 Historical methods and archives (Carlos Lopez Galviz, Lancaster)
The session will discuss four concepts central to the practice of history: context and interpretation, diachrony and synchrony, the where and the how of doing history (archives), and causes and path dependencies. It will conclude with a brief reflection on the relationship between history and the future.

12.00 Introduction to oral history, fieldwork, and collections (Michael Kandiah, KCL)

13.00 Lunch break

14.30 Ethnography and fieldwork (Chandra Morrison, LSE)
Drawing on ethnographic methods such as participant observation, this session will address working with people in the field and provide an opportunity to think about how interpersonal interactions and approaches can be applied to Modern Languages research.

15.30 Tea break

15.45 Search for memory traces and markers: a ‘memory hunt’ in Tavistock Square (Katia Pizzi, IMLR). Guest speaker: Philip Nelson (Tavistock Square Memorial Trust)
You are welcome to bring a camera phone or digital camera (optional)
Migrating Texts: Innovation and Technology in Subtitling, Translation, and Adaptation (Workshop)
Friday, 4 May
Room 243 (Senate House)

Carla Mereu (Bristol), Katie Brown (Bristol), Kit Yee Wong (Birkbeck)

In the last few decades, advances in digital communications and innovative technologies have deeply transformed the way texts are created and travel across material, linguistic, spatial, and temporal boundaries. This is particularly evident in the everchanging landscape of the audiovisual translation (AVT) sector, but translation practices in publishing and theatre, for example, have also been largely affected. What tools were available to translation practitioners before the digital revolution? What can we learn from the transition from analogue to digital production? How has online software reformed translators’ access to work and their modus operandi? How has the job market adapted to the demand for a new profile of translator who is at the same time a language-cultural expert and tech-savvy? What new forms of adaptation are available today?

The workshop will consist of a morning and an afternoon session. Each session will feature short presentations from a mix of academic and industry speakers, hands-on activities, and Q&A time with participants.

The subtitling session (10:00-13:30) will explore advances in subtitling practice from a diachronic perspective. It will first discuss the origins and nature of written language on screen and the key role played by early, often non-professional, translators in the international circulation of moving images. It will then observe more recent technical developments in both textual and professional practice, underlining issues surrounding quality standards and access to the job market. Attendees will get hands-on experience of current subtitling technology.

The translation and adaptation session in the afternoon (14:30-18:00) will explore changes to the publishing industry occasioned by technological innovation, from the ways we do translation (eg, computer-aided translation methods) to the ways translations and adaptations are disseminated (eg, digital storytelling platforms). The session concludes with a practical exercise where attendees adapt a text for a digital storytelling platform.

Numbers are limited so do register in advance to secure a place: katia.pizzi@sas.ac.uk or (0)20 7862 8962.
Researching Multilingually: Possibilities and Complexities (Workshop) with Prue Holmes

Saturday, 5 May
Room 243 (Senate House)

- Am I allowed to include literature in Turkish?
- What if I conduct my interviews in Mandarin but have to write my thesis in English?
- If I include data in Hindi, how will this affect my word count? How will the thesis be examined?
- Do I transcribe first, then translate, or the other way round?

If you have encountered one or more of these questions in your research, then this workshop is for you!

This workshop will draw on the experiences and reflections of researchers involved with the AHRC-funded projects researchingmultilingually.com/ (AH/J005037/1) and researching-multilingually-at-borders.com/ (AH/L006936/1) to explore the possibilities for, and complexities of, what is termed ‘researching multilingually’ — how researchers draw on their own linguistic resources, and those of others, when undertaking research involving more than one language. Workshop participants will be invited to explore and apply these insights to their own research projects. The workshop aims to support developing researcher awareness with regard to practices of researching multilingually and in this way, work towards a more clearly articulated ‘researching multilingually’ methodology.

The overall objectives of the workshop are to:

- introduce participants to the possibilities for and complexities of researching multilingually
- invite participants to consider ethical and other issues where research involving more than one language is concerned
- support participants as they develop their confidence and competence when researching multilingually
- offer participants the space to reflect on their own ‘researching multilingually’ practice

Participants are also encouraged to engage with our online Researcher Network, which continues to inform our understanding of ‘researching multilingually’ researcher practice.

Workshop Programme

11.00 Session 1
What are the possibilities for and complexities of researching multilingually?
An introduction to the concept of ‘researching multilingually’ and its underpinning research

12.00 Session 2
Discussion of case study examples and reflection on your own experiences

13.00 Lunch break

14.30 Session 3
What are the ethical and other considerations that researching multilingually raises?
Reviewing and reflecting on disciplinary and institutional practices

15.30 Tea break

15:45 Session 4
How can you develop your confidence and competence when researching multilingually?
Review of resources and ideas to support your research

16.45 End

Numbers are limited so do register in advance to secure a place:
katia.pizzi@sas.ac.uk or (0)20 7862 8962.

Before, During, and After the PhD

Saturday 9 June
Room 243 (Senate House)

11.00 Overcoming the fear of writing (Jane Everson, RHUL and IMLR)
12.00 The PhD viva (Benedict Schofield, KCL)
13.00 Applying for academic jobs, writing a CV, and the job interview (Benedict Schofield, KCL)
14.00 Lunch break
15.00 Publishing in Modern Languages (Emily Morrell, SAS Publications)
16.00 Careers for Modern Language graduates: NGOs, public policy, and publishing (Catherine Davies, IMLR; Lucila Granada, policy worker/campaigner working in the voluntary sector; Emily Morrell, SAS Publications; Kathryn Phillips-Miles, freelance translator)
17.00 Round up and drinks
The **Institute of Modern Languages Research** (IMLR) was established in 2004 by the merger of the Institutes of Germanic Studies and Romance Studies, founded in 1950 and 1989 respectively. It is committed to promoting dialogue and research in modern languages for the academic and wider community across a range of disciplines and interdisciplinary fields in the humanities. IMLR publishes the much-respected *Journal of Romance Studies* and ‘imlr books’ series as well as other important publications.

The **School of Advanced Study** is the UK’s national centre for the support and promotion of research in the humanities. Located at the heart of the University of London in Bloomsbury, the School provides an unrivalled scholarly community in which to pursue postgraduate study and research. Students learn from leading specialists in their fields, hone their research skills in highly regarded training programmes, expand their knowledge through an extensive calendar of events, and become part of a worldwide network of humanities scholars. Funding opportunities include AHRC-sponsored London Arts and Humanities Partnership studentships, SAS studentships, and a number of subject-specific bursaries and awards.

Institute of Modern Languages Research  
School of Advanced Study  
Senate House  
Malet Street  
London WC1E 7HU  
Telephone: +44 (0)20 7862 8966 | 8738  
Email: modernlanguages@sas.ac.uk

Follow us  
@IMLR_News  
facebook.com/theIMLR  

Read our blog ‘Living Languages’  
modernlanguagesresearch.blogs.sas.ac.uk

This guide is available in alternative formats upon request. Please contact modernlanguages@sas.ac.uk

modernlanguages.sas.ac.uk